

民數記第十三章譯文對照

和合本民 13:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 13:1 Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中民 13:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 13:1 耶和華對摩西說：

現代譯民 13:1 上主對摩西說：

當代譯民 13:1 主吩咐摩西說：“你要在每族當中選派一個領袖作代表，去偵察我要賜給以色列人的迦南地。”

思高本民 13:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 13:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 13:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 13:1 The LORD said to Moses,

和合本民 13:2 “你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地，他們每支派中要打發一個人，都要作首領的。”

拼音版民 13:2 Nǐ dǎ fa rén qù kuān tàn wǒ suǒ cì gei Yǐ sè liè rén de Jiā nán dì, tā men mei zhī pài zhōng yào dǎ fa yī gè rén, dōu yào zuò shǒu lǐng de.

呂振中民 13:2 「你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地；按他們父系的支派每支派打發一人一人去，都要做他們中間的首領的。

新譯本民 13:2 “你要派人窺探我賜給以色列人的迦南地；按著父家所屬的支派，每支派要派一個人，個個都必須是他們的領袖。”

現代譯民 13:2 「你要從十二個支族中各選出一個領袖，派他們去偵察迦南地，就是我要賜給以色列人的土地。」

當代譯民 13:2 主吩咐摩西說：“你要在每族當中選派一個領袖作代表，去偵察我要賜給以色列人的迦南地。”

思高本民 13:2 你要派遣一些人去窺探我要賜給以色列子民的客納罕地；每一宗族支派應派遣一人去，個個都應是他們中的領袖。」

文理本民 13:2 于支派中、各簡牧伯一人、以窺迦南地、即我所錫以色列族者、

修訂本民 13:2 "你要派人去窺探我所賜給以色列人的迦南地；每個父系支派要派一個人，是他們中間的族長。"

KJV 英民 13:2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

NIV 英民 13:2 "Send some men to explore the land of Canaan, which I am giving to the Israelites. From each ancestral tribe send one of its leaders."

和合本民 13:3 摩西就照耶和華的吩咐，從巴蘭的曠野打發他們去，他們都是以色列人的族長。

拼音版民 13:3 Móxī jiù zhào Yēhéhuá de fēnfù cóng Bālán de kuàngyě dǎ fā tā men qù. tā men dōu shì Yǐsèliè rén de zǔzhǎng.

呂振中民 13:3 摩西就照永恒主所吩咐的從巴蘭的曠野打發他們去；他們都是以色列人中做首領的人。

新譯本民 13:3 摩西就照著耶和華的吩咐，從巴蘭的曠野派他們去了；他們都是以色列人的領袖。

現代譯民 13:3 摩西聽從命令，從巴蘭曠野派出十二個領袖。他們的名字如下：

當代譯民 13:3 摩西就按主所吩咐的，差遣他們從巴蘭荒野出去；這十二個人都是以色列各族的領袖：

思高本民 13:3 梅瑟就依照上主的命令，從帕蘭曠野派遣他們去了；這些人全是以色列民的首領。

文理本民 13:3 摩西遵耶和華命、自巴蘭野遣之、所遣者、悉屬以色列族長、

修訂本民 13:3 摩西就遵照耶和華的指示，從巴蘭曠野差派他們去；他們都是以色列人中的領袖。

KJV 英民 13:3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

NIV 英民 13:3 So at the LORD'S command Moses sent them out from the Desert of Paran. All of them were leaders of the Israelites.

和合本民 13:4 他們的名字：屬流便支派的有撒刻的兒子沙母亞。

拼音版民 13:4 Tā men de míngzi, shǔ Liúbiàn zhī pài de yǒu Sǎkè de de érzi Shāmǔyà.

呂振中民 13:4 以下就是他們的名字：屬如便支派的是撒刻的兒子沙母亞；

新譯本民 13:4 以下是他們的名字：屬流本支派的是撒刻的兒子沙母亞。

現代譯民 13:4 呂便支族：撒刻的兒子沙母亞

當代譯民 13:4 呂便族的代表是撒刻的兒子沙母亞，

思高本民 13:4 以下是他們的名字：勒烏本支派是匝雇爾的兒子沙慕亞；

文理本民 13:4 其名如左、屬流便支派、撒刻子沙母亞、

修訂本民 13:4 這是他們的名字：屬呂便支派的，撒刻的兒子沙母亞。

KJV 英民 13:4And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

NIV 英民 13:4These are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

和合本民 13:5 屬西緬支派的有何利的兒子沙法；

拼音版民 13:5 Sh ŭ X ī mi ǎ n zh ī paì de y ǒ u Hé lì de ér zǐ de sh ā f ā .

呂振中民 13:5 屬西緬支派的是何利的兒子的沙法；

新譯本民 13:5 屬西緬支派的是何利的兒子沙法。

現代譯民 13:5 西緬支族：何利的兒子沙法

當代譯民 13:5 西緬族的代表是何利的兒子沙法，

思高本民 13:5 西默盎支派是曷黎的兒子沙法特；

文理本民 13:5 屬西緬支派、何利子沙法、

修訂本民 13:5 屬西緬支派的，何利的兒子沙法。

KJV 英民 13:5Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

NIV 英民 13:5from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

和合本民 13:6 屬猶大支派的有耶孚尼的兒子迦勒；

拼音版民 13:6 Sh ŭ Y ó u dà zh ī paì de y ǒ u Y é f ú n í de ér zǐ J i ā l è .

呂振中民 13:6 屬猶大支派的是耶孚尼的兒子迦勒；

新譯本民 13:6 屬猶大支派的是耶孚尼的兒子迦勒。

現代譯民 13:6 猶大支族：耶孚尼的兒子迦勒

當代譯民 13:6 猶大族的代表是耶孚尼的兒子迦勒，

思高本民 13:6 猶大支派是耶孚乃的兒子加肋布；

文理本民 13:6 屬猶大支派、耶孚尼子迦勒、

修訂本民 13:6 屬猶大支派的，耶孚尼的兒子迦勒。

KJV 英民 13:6Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

NIV 英民 13:6from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

和合本民 13:7 屬以薩迦支派的有約色的兒子以迦；

拼音版民 13:7 Sh ŭ Y ĭ s ā j i ā zh ī paì de y ǒ u y u ē s è de ér zǐ y ĭ j i ā .

呂振中民 13:7 屬以薩迦支派的是約色的兒子以迦；

新譯本民 13:7 屬以薩迦支派的是約色的兒子以迦。

現代譯民 13:7 以薩迦支族：約色的兒子以迦

當代譯民 13:7 以薩迦族的代表是約色的兒子以迦，
思高本民 13:7 依撒加爾支派，是若瑟的兒子依卡耳；
文理本民 13:7 屬以薩迦支派、約色子以迦、
修訂本民 13:7 屬以薩迦支派的，約色的兒子以迦。

KJV 英民 13:7Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

NIV 英民 13:7from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

和合本民 13:8 屬以法蓮支派的有嫩的兒子何希阿；

拼音版民 13:8 Zh ŭ Y ĭ f ā lián zh ī paì de y ǒ u nèn de érzi hé x ī a.

呂振中民 13:8 屬以法蓮支派的是嫩的兒子何西亞；

新譯本民 13:8 屬以法蓮支派的是嫩的兒子何西亞。

現代譯民 13:8 以法蓮支族：嫩的兒子何希阿

當代譯民 13:8 以法蓮族的代表是嫩的兒子何西阿，

思高本民 13:8 厄弗辣因支派是農的兒子曷舍亞；

文理本民 13:8 屬以法蓮支派、嫩之子何西阿、

修訂本民 13:8 屬以法蓮支派的，嫩的兒子何西阿 t。

KJV 英民 13:8Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

NIV 英民 13:8from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

和合本民 13:9 屬便雅憫支派的，有拉孚的兒子帕提；

拼音版民 13:9 Sh ŭ Bi àny ā m ĭ n zh ī paì de y ǒ u l ā f ú de érzi p à tí.

呂振中民 13:9 屬便雅憫支派的是拉孚的兒子帕提；

新譯本民 13:9 屬便雅憫支派的是拉孚的兒子帕提。

現代譯民 13:9 便雅憫支族：拉孚的兒子帕提

當代譯民 13:9 便雅憫族的代表是拉孚的兒子帕提，

思高本民 13:9 本雅明支派是辣富的兒子帕耳提；

文理本民 13:9 屬便雅憫支派、拉孚子帕提、

修訂本民 13:9 屬便雅憫支派的，拉孚的兒子帕提。

KJV 英民 13:9Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

NIV 英民 13:9from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;

和合本民 13:10 屬西布倫支派的有梭底的兒子迦疊；

拼音版民 13:10 Zh ŭ X ī bùlún zh ī paì de y ǒ u su ō d ĭ de érzi ji ā dié.

呂振中民 13:10 屬西布倫支派的是梭底的兒子迦疊；

新譯本民 13:10 屬西布倫支派的是梭底的兒子迦迭。

現代譯民 13:10 西布倫支族：梭底的兒子迦疊

當代譯民 13:10 西布倫族的代表是梭底的兒子迦疊，

思高本民 13:10 則步隆支派是索狄的兒子加狄耳；

文理本民 13:10 屬西布倫支派、梭底子迦疊、

修訂本民 13:10 屬西布倫支派的，梭底的兒子迦疊。

KJV 英民 13:10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

NIV 英民 13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;

和合本民 13:11 約瑟的子孫屬瑪拿西支派的有蘇西的兒子迦底；

拼音版民 13:11 Y ū esè de z ĭ s ū n, zh ū M ā n á x ĭ zh ĭ p à i de y ō u s ū x ĭ de ér z i j i ā d ĭ .

呂振中民 13:11 屬約瑟支派的、就是屬瑪拿西支派的、是蘇西的兒子迦底；

新譯本民 13:11 屬約瑟支派的，就是屬瑪拿西支派的，是蘇西的兒子迦底。

現代譯民 13:11 瑪拿西支族：蘇西的兒子迦底

當代譯民 13:11 約瑟的子孫屬瑪拿西族的代表是蘇西的兒子迦底，

思高本民 13:11 若瑟支派，即默納協支派是蘇息的兒子加狄；

文理本民 13:11 約瑟之裔、屬瑪拿西支派、蘇西子迦底、

修訂本民 13:11 屬約瑟支派，就是瑪拿西支派的，蘇西的兒子迦底。

KJV 英民 13:11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

NIV 英民 13:11 from the tribe of Manasseh (a tribe of Joseph), Gaddi son of Susi;

和合本民 13:12 屬但支派的有基瑪利的兒子亞米利；

拼音版民 13:12 Sh ū dàn zh ĭ p à i de y ō u j ĭ m ā lì de ér z i y à M ĭ lì .

呂振中民 13:12 屬但支派的是基瑪利的兒子亞米利；

新譯本民 13:12 屬但支派的是基瑪利的兒子亞米利。

現代譯民 13:12 但支族：基瑪利的兒子亞米利

當代譯民 13:12 但族的代表是基瑪利的兒子亞米利，

思高本民 13:12 丹支派是革瑪裏的兒子阿米耳；

文理本民 13:12 屬但之支派、基瑪利子亞米利、

修訂本民 13:12 屬但支派的，基瑪利的兒子亞米利。

KJV 英民 13:12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

NIV 英民 13:12 from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli;

和合本民 13:13 屬亞設支派的有米迦勒的兒子西帖；

拼音版民 13:13 Shǔ Yàshè zhī pài de yǒu Mǐjiālè de érzi xī tiè.

呂振中民 13:13 屬亞設支派的是米迦勒的兒子西帖；

新譯本民 13:13 屬亞設支派的是米迦勒的兒子西帖。

現代譯民 13:13 亞設支族：米迦勒的兒子西帖

當代譯民 13:13 亞設族的代表是米迦勒的兒子西帖，

思高本民 13:13 阿協爾支派是米加耳的兒子色突爾；

文理本民 13:13 屬亞設支派、米迦勒子西帖、

修訂本民 13:13 屬亞設支派的，米迦勒的兒子西帖。

KJV 英民 13:13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

NIV 英民 13:13 from the tribe of Asher, Sethur son of Michael;

和合本民 13:14 屬拿弗他利支派的有縛西的兒子拿比；

拼音版民 13:14 Shǔ Náfútālì zhī pài de yǒu fùxī de érzi nábǐ.

呂振中民 13:14 屬拿弗他利支派的是縛西的兒子拿比；

新譯本民 13:14 屬拿弗他利支派的是瓦縛西的兒子拿比。

現代譯民 13:14 拿弗他利支族：縛西的兒子拿比

當代譯民 13:14 拿弗他利族的代表是縛西的兒子拿比，

思高本民 13:14 納斐塔裏支派是沃斐息的兒子納赫彼；

文理本民 13:14 屬拿弗他利支派、縛西子拿比、

修訂本民 13:14 屬拿弗他利支派的，縛西的兒子拿比。

KJV 英民 13:14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

NIV 英民 13:14 from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi;

和合本民 13:15 屬迦得支派的有瑪基的兒子白利。

拼音版民 13:15 Shǔ Jiādé zhī pài de yǒu mǎjī de érzi bǎilì.

呂振中民 13:15 屬迦得支派的是瑪基的兒子白利。

新譯本民 13:15 屬迦得支派的是瑪基的兒子白利。

現代譯民 13:15 迦得支族：瑪基的兒子白利

當代譯民 13:15 屬迦得族代表的有瑪基的兒子白利。

思高本民 13:15 加得支派是瑪基的兒子革烏耳：

文理本民 13:15 屬迦得支派、瑪基子白利、

修訂本民 13:15 屬迦得支派的，瑪基的兒子白利。

KJV 英民 13:15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

NIV 英民 13:15 from the tribe of Gad, Geuel son of Maki.

和合本民 13:16 這就是摩西所打發窺探那地之人的名字。摩西就稱嫩的兒子何西阿為約書亞。

拼音版民 13:16 Zhè jiù shì Mòxī suǒ dǎ fā, kù tān nà dì zhī rén de míngzì. Mòxī jiù chēng nèn de érzi hé xī ā wéi yuē shū yà.

呂振中民 13:16 以上就是摩西所打發去窺探那地的人的名字。摩西稱嫩的兒子何西亞為約書亞。

新譯本民 13:16 以上是摩西派去窺探那地的人的名字。摩西稱嫩的兒子何西亞為約書亞。

現代譯民 13:16 以上這些人是摩西派出去的探子。摩西把嫩的兒子何希阿改名為約書亞。

當代譯民 13:16 這便是摩西派去偵察迦南的人的名單；他又替嫩的兒子何西阿改名叫約書亞。

思高本民 13:16 以上是梅瑟派去窺探那地方的人名；梅瑟給農的兒子曷舍亞起名叫若蘇厄。

文理本民 13:16 摩西所遣以窺地者、即斯人也、嫩之子何西阿、摩西易其名為約書亞、

修訂本民 13:16 這些是摩西差派去窺探那地之人的名字。摩西叫嫩的兒子何西阿為約書亞。

KJV 英民 13:16 These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

NIV 英民 13:16 These are the names of the men Moses sent to explore the land. (Moses gave Hoshea son of Nun the name Joshua.)

和合本民 13:17 摩西打發他們去窺探迦南地說：“你們從南地上山地去，

拼音版民 13:17 Mòxī dǎ fā tā men qù kù tān Jiā nán dì, shuō, nǐ men cóng nán dì shàng shān dì qù,

呂振中民 13:17 摩西打發他們去窺探迦南地，對他們說：「你們這就是從這裏取道南地上去，直上山地。

新譯本民 13:17 摩西派他們去窺探迦南地，對他們說：“你們要從這裏上南地，然後上山地去。

現代譯民 13:17 摩西派他們出去的時候，吩咐他們說：「從這裏向北走，到迦南地的南邊，然後進入山區。

當代譯民 13:17 摩西派他們去偵察迦南，對他們說：“你們先到南地去，然後再進山區，

思高本民 13:17 當梅瑟派遣他們窺探客納罕地時，向他們說：「你們由此上乃革布去，然後上山區去，

文理本民 13:17 摩西遣十二人以窺迦南、曰、自其南境而往、入彼山地、

修訂本民 13:17 摩西差派他們去窺探迦南地，對他們說：“你們上到尼革夫 t 那裏，上到山區去，

KJV 英民 13:17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

NIV 英民 13:17 When Moses sent them to explore Canaan, he said, "Go up through the Negev and on into the hill country.

和合本民 13:18 看那地如何，其中所住的民是強是弱，是多是少，

拼音版民 13:18 Kān nà dì rúhé, qízhōng suǒ zhù de mǐn shì jiàng shì ruò, shì duō shì shǎo,

呂振中民 13:18 看那地怎麼樣，看住在那裏的人民是強壯是軟弱、是少是多，

新譯本民 13:18 看看那地怎樣，住在那裏的人是強是弱，是多是少；

現代譯民 13:18 要看看那是怎樣的一個國家，有多少人住在那裏，居民是強是弱。

當代譯民 13:18 打探那地方的情況。看看那裏的居民是強壯還是軟弱，查探一下他們人數的多寡，

思高本民 13:18 窺看那地方怎樣，看住在那地方的人民是強盛或是軟弱，是稀少或是衆多；

文理本民 13:18 察其土壤、觀其居民、強弱衆寡、

修訂本民 13:18 看看那地如何：住那裏的百姓是強是弱，是多是少，

KJV 英民 13:18 And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

NIV 英民 13:18 See what the land is like and whether the people who live there are strong or weak, few or many.

和合本民 13:19 所住之地是好是歹，所住之處是營盤是堅城？

拼音版民 13:19 Suǒ zhù zhī chǔ shì hǎo shì dǎi, suǒ zhù zhī chǔ shì yíng pán shì jiān chéng.

呂振中民 13:19 看他們所住的地怎麼樣、是好是歹，看他們所住的城怎麼樣、是營盤、還是堡壘，

新譯本民 13:19 看看他們住的地怎樣，是好是壞；看看他們所住的城鎮怎樣，是營地，還是城堡；

現代譯民 13:19 看看那地方是好是壞，居民住在郊野或住在設防的城市。

當代譯民 13:19 也看看他們住的地方是好還是壞，他們的城鎮是設防的堅城還是不設防的營地，

思高本民 13:19 他們住的地方是好，或是壞；他們居住的城鎮是不設防，或是設防的；

文理本民 13:19 其處之所、或美或惡、其居之邑、或類營壘、或類城垣、

修訂本民 13:19 他們所住的地是好是壞，所住的城鎮是營地還是堡壘，

KJV 英民 13:19 And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

NIV 英民 13:19 What kind of land do they live in? Is it good or bad? What kind of towns do they live in? Are they unwallled or fortified?

和合本民 13:20 又看那地土是肥美是瘠薄，其中有樹木沒有？你們要放開膽量，把那地的果子帶些來。”那時正是葡萄初熟的時候。

拼音版民 13:20 Yòu k ā n n à dì t ū shì féimeì shì jí bāo, qízh ō ng y ǒ u shùmù méiy ǒ u. n ĭ men yào fàng k ā i d ā nliàng, b ā n à dì de gu ǒ zi dàì xi ē lái. (n àshí zh ē ng shì pútào ch ū shú de shíhou.)

呂振中民 13:20 看那地怎麼樣、是肥沃還是瘠薄，看那裏有沒有樹木。你們要放膽，把那地的果子拿些來。」那時正是葡萄初熟的時候。

新譯本民 13:20 看看那地怎樣，是肥沃還是貧瘠，那裏有樹木沒有。你們要壯膽，把那地的果子帶些回來。”那時正是葡萄初熟的時候。

現代譯民 13:20 看看那裏的土壤是不是肥沃，有沒有樹木森林。你們要把那裏出產的果子帶些回來。」（那時正是葡萄成熟的季節。）

當代譯民 13:20 土地是肥沃還是貧瘠，那裏有沒有樹木；現在正是葡萄初熟的季節，你們放膽設法帶當地的一些果子回來吧！”

思高本民 13:20 有什麼土壤，是肥沃或是貧瘠；在那裏有沒有樹木。你們應勇敢，帶些那地方的果子來。」那時是葡萄初熟的時節。

文理本民 13:20 其土壤、或瘠或腴、有無林木、宜強乃志、彼地之果、可携而歸、其時乃葡萄初稔之際、

修訂本民 13:20 那地是肥沃還是貧瘠，當中有樹木沒有。你們要放膽，把那地的果子帶些回來。”那時正是葡萄初熟的季節。

KJV 英民 13:20 And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

NIV 英民 13:20 How is the soil? Is it fertile or poor? Are there trees on it or not? Do your best to bring back some of the fruit of the land." (It was the season for the first ripe grapes.)

和合本民 13:21 他們上去窺探那地，從尋的曠野到利合，直到哈馬口。

拼音版民 13:21 T ā men shàng qù ku ī tàn n à dì, cóng xún de kuàngyē dào Lìhé, zhídào H ā m ā k ǒ u.

呂振中民 13:21 他們上去、窺探了那地，從尋的曠野到利合，向著哈馬口那方向。

新譯本民 13:21 他們上去窺探了那地，從尋的曠野到利合，直到哈瑪關口。

現代譯民 13:21 于是，他們往北走，從南邊尋曠野一直偵察到北邊哈馬隘口附近的利合。

當代譯民 13:21 于是，他們就出發去偵察，從尋的荒野直到利合、哈馬進口一帶的地方。

思高本民 13:21 他們遂上去，窺探了那地方，從親曠野直到勒曷布，哈瑪特關口。

文理本民 13:21 其人遂往窺地、自尋野至利合、及哈馬之道、

修訂本民 13:21 他們上去窺探那地，從尋的曠野到利合，直到哈馬口。

KJV 英民 13:21 So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

NIV 英民 13:21 So they went up and explored the land from the Desert of Zin as far as Rehob, toward Lebo Hamath.

和合本民 13:22 他們從南地上去，到了希伯侖，在那裏有亞納族人亞希幔、示篩、撻買。（原來希伯侖城被建造比埃及的鎖安城早七年。）

拼音版民 13:22 T ā men cóng nán dì shàng qù, dào le X ī b ā ilún. zài nàlǐ y ǒ u Y àn à zú rén Y àx ī m àn, Sh īsh ā i, T à m ā i. yuánlái X ī b ā ilún chéng bei jiàn zào b ǐ A ijǐ de su ǒ Anchéng z ā o q ī nián.)

呂振中民 13:22 他們取道南地上去，來到希伯侖；在那裏有亞納人的後代亞希幔、示篩、撻買。〔這希伯侖之建造比埃及的鎖安還早七年。〕

新譯本民 13:22 他們上到南地，到了希伯侖，在那裏有亞納族人的後裔亞希幔、示篩、撻買。原來希伯侖城比埃及的瑣安城早建七年。

現代譯民 13:22 他們先進入那地的南部，然後來到希伯侖。住在那裏的人有亞希幔族、示篩族、撻買族；他們是巨人亞納的後代。（希伯侖比埃及的鎖安早七年建造。）

當代譯民 13:22 他們來到南地的希伯侖，這城比埃及的鎖安城還要早建七年，住在那裏的有亞納人的子孫亞希幔、示篩和撻買。

思高本民 13:22 他們上到乃革布，來到了赫貝龍。在那裏有阿納克的後裔阿希曼、舍瑟和塔耳買。——赫貝龍城比埃及左罕城早建七年。

文理本民 13:22 轉而南向、至希伯侖、此邑之建、前于埃及之瑣安七年、在彼有亞納族亞希幔、示篩、撻買、

修訂本民 13:22 他們從尼革夫上去，到了希伯侖。在那裏有亞納族的亞希幔人、示篩人和撻買人。希伯侖的建造比埃及的瑣安早七年。

KJV 英民 13:22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmaj, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

NIV 英民 13:22 They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of Anak, lived. (Hebron had been built seven years before Zoan in Egypt.)

和合本民 13:23 他們到了以實各穀，從那裏砍了葡萄樹的一枝，上頭有一挂葡萄，兩個人用杠抬著，又帶了些石榴和無花果來。

拼音版民 13:23 T ā men dào le Y ī shí gè yù, cóng nàlǐ k ǎ n le pútàoshù de y ī zh ī, shàng tóu y ǒ u y ī guà pútào, li ǎ ng gèrén yòng gàng tái zhe, yòu dài le xī ē shíliú hé wúhu ā gu ǒ lái.

呂振中民 13:23 他們來到以實各穀；從那裏砍了一根枝子，上頭有一挂葡萄，須要兩個人用杠抬著。他們還帶了些石榴和無花果來。

新譯本民 13:23 他們來到以實各穀，從那裏砍下了一根葡萄枝子，上頭只有一挂葡萄，兩個人用杠抬著回來；他們也帶了些石榴和無花果回來。

現代譯民 13:23 他們來到以實各穀，在那裏砍下一截葡萄枝，上面有一大串葡萄，要兩個人用杠子才扛得動。他們也帶回來一些石榴和無花果。

當代譯民 13:23 他們來到以實各穀，在那裏砍下一截長有一串葡萄的樹枝，由兩個人用杆子抬起來，又采了一些石榴和無花果。

思高本民 13:23 他們一直來到厄市苛耳山谷，砍下了一枝只有一嘟嚕的葡萄，兩人用 子抬著，又摘了些石榴和無花果。

文理本民 13:23 至以實各穀、在彼斫葡萄枝、上具葡萄一穗、

修訂本民 13:23 他們到了以實各穀，從那裏砍下葡萄樹枝，上面有一挂葡萄，兩個人用杠抬著，又帶了一些石榴和無花果。

KJV 英民 13:23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

NIV 英民 13:23 When they reached the Valley of Eshcol, they cut off a branch bearing a single cluster of grapes. Two of them carried it on a pole between them, along with some pomegranates and figs.

和合本民 13:24 因為以色列人從那裏砍來的那挂葡萄，所以那地方叫作以實各穀。

拼音版民 13:24 Y ī nwei Y ī seliè rén cóng nàlǐ k ǎ n lái de nà guà pútào, su ǒ y ī nà dìfang jiào zuò Y ī shí gè yù.)

呂振中民 13:24 爲了以色列人從那裏砍下來的那挂葡萄，那地方才叫做以實各（即：一挂）穀。

新譯本民 13:24 因為以色列人從那裏砍來的那挂葡萄，所以那地方叫作以實各穀。

現代譯民 13:24 (那地方叫以實各〔希伯來文的意思是：一串葡萄〕穀，因為以色列人在那裏砍下一大串葡萄。)

當代譯民 13:24 因為他們在那裏砍了一枝葡萄，所以就稱那地方為以實各穀；“以實各”是一串的意思。

思高本民 13:24 人稱那地方為厄市苛耳山谷，因為以色列子民從那裏砍去了一嘟嚕葡萄。

文理本民 13:24 故其地名曰以實各穀、

修訂本民 13:24 以色列人從那裏砍下一挂葡萄，所以那地方就叫以實各穀 t。

KJV 英民 13:24The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

NIV 英民 13:24That place was called the Valley of Eshcol because of the cluster of grapes the Israelites cut off there.

和合本民 13:25 過了四十天，他們窺探那地才回來。

拼音版民 13:25 Gu ō le sì shí ti ā n, t ā men ku ī tàn nà dì cái huí lái,

呂振中民 13:25 窺探那地過了四十天，他們就回來。

新譯本民 13:25 四十天以後，他們窺探那地完畢，就回來。

現代譯民 13:25 探子在那地偵察了四十天后，就回到

當代譯民 13:25 過了四十天，他們偵察完了就回到巴蘭荒野的加低斯去見摩西、亞倫和以色列全會衆，向他們回報，并且把當地的果子給大家看。

思高本民 13:25 四十天後，他們由偵探的地方回來，

文理本民 13:25 四十日後、窺地而返、

修訂本民 13:25 他們窺探那地四十天之後，就回來了。

KJV 英民 13:25And they returned from searching of the land after forty days.

NIV 英民 13:25At the end of forty days they returned from exploring the land.

和合本民 13:26 到了巴蘭曠野的加低斯，見摩西、亞倫并以色列的全會衆，回報摩西、亞倫并全會衆，又把那地的果子給他們看。

拼音版民 13:26 Dào le B ā lán kuàngyē de Ji ā d ī s ī , jiàn M ó x ī , Y ā lún , bìng Y ĭ s è liè de quánhu ì zhòng , huí bào M ó x ī , Y ā lún , bìng quánhu ì zhòng , yòu b ā nà dì de gu ō zi gei t ā men kàn.

呂振中民 13:26 來到巴蘭曠野的加低斯、見摩西亞倫和以色列人全會衆，向他們和全會衆報告，又把那地的果子給他們看。

新譯本民 13:26 他們來到了巴蘭曠野的加低斯，見摩西、亞倫和以色列的全體會衆，向摩西、亞倫及全體會衆報告，又把那地的果子給他們看。

現代譯民 13:26 巴蘭曠野的加低斯，把他們所看見的向摩西、亞倫，和全以色列會衆報告，同時把帶回來的果子給大家看。

當代譯民 13:26 過了四十天，他們偵察完了就回到巴蘭荒野的加低斯去見摩西、亞倫和以色列全會衆，向他們回報，并且把當地的果子給大家看。

思高本民 13:26 到了帕蘭曠野的卡德士去見梅瑟、亞郎和以色列子民的全會衆，給他們和全會衆報告，叫他們看那地方的果子。

文理本民 13:26 至巴蘭野之加低斯、見摩西亞倫、及以色列會衆、告以諸事、以厥土之果示之、

修訂本民 13:26 他們來到巴蘭曠野的加低斯，摩西、亞倫，以及以色列全會衆那裏，向他們和全會衆報告，又把那地的果子給他們看。

KJV 英民 13:26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

NIV 英民 13:26 They came back to Moses and Aaron and the whole Israelite community at Kadesh in the Desert of Paran. There they reported to them and to the whole assembly and showed them the fruit of the land.

和合本民 13:27 又告訴摩西說：“我們到了你所打發我們去的那地，果然是流奶與蜜之地，這就是那地的果子。

拼音版民 13:27 Yòu gàosu Móxī shuō, wǒmen dào le nǐ suǒ dǎfa wǒmen qù de nà dì, guǒ rán shì liú nǎi yǔ mì zhī dì. zhè jiù shì nà dì de guǒ zi.

呂振中民 13:27 他們向摩西叙說：「我們到了你所打發我們去的那地，果然是流奶與蜜的；這就是它的果子。

新譯本民 13:27 他們告訴摩西：“我們到了你派我們去的那地，果然是流奶與蜜的地，這就是那地的果子。

現代譯民 13:27 他們告訴摩西：「我們偵察了那地方，發現那是流奶與蜜的肥沃土地；這就是那地所產的果子。

當代譯民 13:27 他們向摩西報告說：“我們走到你派我們去的那地方，那裏實在是一個到處是奶和蜜、出產豐富的好地方；這些都是那裏的產品。

思高本民 13:27 他們向梅瑟報告說：「我們到了你派遣我們去的那個地方，實在是流奶流蜜的地方；這是那地方的出產。

文理本民 13:27 謂摩西曰、爾遣我所往之地、我已至焉、果流乳蜜、此其果也、

修訂本民 13:27 他們告訴摩西說：“我們到了你派我們去的那地，果然是流奶與蜜之地；這就是那地的果子。

KJV 英民 13:27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

NIV 英民 13:27 They gave Moses this account: "We went into the land to which you sent us, and it does flow with milk and honey! Here is its fruit.

和合本民 13:28 然而住那地的民強壯，城邑也堅固寬大，并且我們在那裏看見了亞納族的人。

拼音版民 13:28 Ránér zhù nà dì de mǐn qiángzhuàng, chéngyī yě jī ā ngù ku ā n dà, bìngqiē wǒ men zài nàlǐ kànjian le Yànà zú de rén.

呂振中民 13:28 不過住在那地的人民很壯健、城邑也有堡壘、又極大；我們也看見亞納人的後代在那裏。

新譯本民 13:28 只是住在那地的人強壯，城又堅固又十分高大，并且我們在那裏也看見了亞納族人的後裔。

現代譯民 13:28 但那地的居民很強悍；他們的城又大又堅固。還有，我們在那裏看見了巨人亞納的後代。

當代譯民 13:28 可是，那裏的人民却是非常強悍；城鎮又大又堅固。我們在那裏還見到亞納族的人，

思高本民 13:28 只是住在那地方的人強盛，城鎮堅固廣大，而且我們在那裏也見到了阿納克的後裔。

文理本民 13:28 雖然、居民強悍、其邑廣大、俱有城垣、我見亞納族于彼、

修訂本民 13:28 但是住那地的百姓很強悍，城鎮又大又堅固，我們也在那裏看見了亞納族人。

KJV 英民 13:28 Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

NIV 英民 13:28 But the people who live there are powerful, and the cities are fortified and very large. We even saw descendants of Anak there.

和合本民 13:29 亞瑪力人住在南地；赫人、耶布斯人、亞摩利人住在山地；迦南人住在海邊并約旦河旁。”

拼音版民 13:29 Yàmǎ lì rén zhù zài nán dì. Hèrén, Yē bù sī rén, Yàmó lì rén zhù zài shā n dì. Jiā nán rén zhù zài hǎ i bian bìng Yuē dàn hé páng.

呂振中民 13:29 有亞瑪力人住在南地；有赫人耶布斯人亞摩利人住在山地；有迦南人住在海邊、和約旦河旁。」

新譯本民 13:29 有亞瑪力人住在南地；赫人、耶布斯人、亞摩利人住在山地；迦南人住在海邊和約旦河沿岸。”

現代譯民 13:29 亞瑪力人住在南邊；赫人、耶布斯人，和亞摩利人住在山區；迦南人住在地中海沿岸和約旦河邊。」

當代譯民 13:29 亞瑪力人就住在南地，赫人、耶布斯人、亞摩利人就住在山區，又有迦南人住在海邊和約旦河沿岸一帶。”

思高本民 13:29 阿瑪肋克人住在乃革布地方；赫特人、耶步斯人和阿摩黎人住在山區；客納罕人住在海濱和約旦河沿岸一帶。」

文理本民 13:29 亞瑪力族居南方、赫人、耶布斯人、亞摩利人居山地、迦南人瀕海與約旦河居焉、

修訂本民 13:29 亞瑪力人住在尼革夫；赫人、耶布斯人和亞摩利人住在山區；迦南人住在沿海一帶和約旦河旁。”

KJV 英民 13:29The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

NIV 英民 13:29The Amalekites live in the Negev; the Hittites, Jebusites and Amorites live in the hill country; and the Canaanites live near the sea and along the Jordan."

和合本民 13:30 迦勒在摩西面前安撫百姓說：“我們立刻上去得那地吧！我們足能得勝。”

拼音版民 13:30 Ji ā lè zài Mó xī miàn qián ā n f ū b ā i xī ng, shu ō , w ō men lì kè shàng qù de n à dì ba. w ō men zú né ng dé shè ng.

呂振中民 13:30 迦勒在摩西面前叫人民安靜下來、說：「我們立刻上去、取得那地吧！我們足能勝過它。」

新譯本民 13:30 迦勒在摩西面前使眾人鎮靜，說：“我們立刻上去，占領那地吧！因為我們必能得勝。”

現代譯民 13:30 迦勒安撫那些埋怨摩西的人，說：「我們現在應該上去占領那片土地；我們有足够的力量征服它。」

當代譯民 13:30 迦勒在摩西面前安定民衆，說：“我們就上去攻占那地方吧，我們一定勝利的！”

思高本民 13:30 加肋布使百姓在梅瑟前鎮靜說：「我們儘管上去，必要占領那地方。我們必能戰勝。」

文理本民 13:30 迦勒于摩西前、慰安民曰、我儕能克其地、其往取之、

修訂本民 13:30 迦勒在摩西面前安撫百姓，說：“我們立刻上去得那地吧！我們必能征服它。”

KJV 英民 13:30And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

NIV 英民 13:30Then Caleb silenced the people before Moses and said, "We should go up and take possession of the land, for we can certainly do it."

和合本民 13:31 但那些和他同去的人說：“我們不能上去攻擊那民，因為他們比我們強壯。”

拼音版民 13:31 Dàn nà xi ē hé t ā tóng qù de rén shu ō , w ō men bù né ng shàng qù g ō ng j ī n à m ín, y ī nwei t ā men b ĩ w ō men qiáng zhuàng.

呂振中民 13:31 但是那些和他一同上去的人說：「我們不能上去攻擊那民族，因為他們比我們強壯。」

新譯本民 13:31 但是，那些與他同去的人却說：“我們不能上去攻擊那民，因為他們比我們強。”

現代譯民 13:31 可是，跟迦勒一起去的人說：「不，我們沒有足够的力量去攻打他們；那裏的人比我們強大。」

當代譯民 13:31 但與他一起去打探的人却說：“我們不能去攻打那些民族啊，我們這樣豈不是以卵擊石嗎？”

思高本民 13:31 但是與他同去的人却說：「我們不能前去攻打那民族，因為他們比我們強盛。」

文理本民 13:31 偕行者曰、彼强于我、不可往攻、

修訂本民 13:31 但那些和他同去的人却說：“我們不能上去攻打那些百姓，因為他們比我們強大。”

KJV 英民 13:31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

NIV 英民 13:31 But the men who had gone up with him said, "We can't attack those people; they are stronger than we are."

和合本民 13:32 探子中有人論到所窺探之地，向以色列人報惡信說：“我們所窺探經過之地，是吞吃居民之地，我們在那裏所看見的人民都身量高大。”

拼音版民 13:32 Tānzǐ zhōng yǒu rén lún dào suǒ kuān tàn zhī dì, xiàng Yǐ sè liè rén bào è xìn, shuō, wǒ men suǒ kuān tàn, jīngguò zhī dì shì tūn chī jūmín zhī dì, wǒ men zài nàlǐ suǒ kànjian de rénmín dōu shēn liang gāo dà.

呂振中民 13:32 那些探子向以色列人發表他們所窺探之地的惡報告、說：「我們所經過而窺探的地、那是個吞吃居民之地，並且我們所看見的、其中的人民、都是身量高大的人。」

新譯本民 13:32 那些探子就他們窺探之地向以色列人報惡信，說：“我們經過要窺探的地方，是個吞吃居民的地方；我們在那裏看見的人，個個都高大。”

現代譯民 13:32 于是他們把有關那地不確實的報告在以色列人當中散布。他們說：「那地的出產還不够養活當地的人呢。我們所看見的每一個人都很高大。」

當代譯民 13:32 他們還在以色列人當中危言聳聽，說：“我們所偵察的地方是個會吞噬人的地方。我們看見的人都是身材非常高的巨人。”

思高本民 13:32 于是他們在以色列子民中，對所偵探的地方散布謠言說：「我們偵探所經過的地方，是個吞噬當地居民的地方；我們在那裏所見到的民族，都是高大的人。」

文理本民 13:32 遂毀所窺之地、謂以色列族曰、我所窺之地、吞噬居民、我所見之人、軀幹修偉、

修訂本民 13:32 于是探子中有人向以色列人散布有關所窺探之地的謠言，說：“我們所走過、所窺探之地是吞沒居民之地，並且我們在那裏所看見的百姓都身材高大。”

KJV 英民 13:32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto

the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

NIV 英民 13:32 And they spread among the Israelites a bad report about the land they had explored. They said, "The land we explored devours those living in it. All the people we saw there are of great size.

和合本民 13:33 我們在那裏看見亞納族人，就是偉人，他們是偉人的後裔。據我們看自己就如蚱蜢一樣，據他們看我們也是如此。”

拼音版民 13:33 W ō men zài nàlǐ kànjian Yànà zú rén, jiù shì weirén. tā men shì weirén de hòuyì. jū w ō men kàn, zìjǐ jiù rú zhà meng yíyàng. jū tā men kàn, w ō men ye shì rúcǐ.

呂振中民 13:33 在那裏我們看見了巨人、亞納人的子孫、屬□ 巨人一種的；據我們看、我們正如蚱蜢一樣；據他們看、我們也正如蚱蜢。

新譯本民 13:33 在那裏我們看見了巨人，就是亞納人的子孫，是巨人的後裔；我們看自己好像是蚱蜢，他們看我們也是這樣。”

現代譯民 13:33 我們在那裏甚至見到了巨人亞納的後代；我們覺得自己像蚱蜢一樣渺小，而在他們眼中，我們也確是這樣。」

當代譯民 13:33 我們還看見了亞納族人，跟他們相比之下，我們就好像是蚱蜢一樣。在那些巨人眼中，我們就是這樣的弱小啊！”

思高本民 13:33 在那裏還見到了巨人，即巨人的後裔，阿納克的子孫；我們看自己好像是蚱蜢；在他們看來，我們也實在如此。」

文理本民 13:33 在彼見偉人亞納族、我自較之、形猶螿蟲、彼之視我亦若是、

修訂本民 13:33 我們在那裏看見巨人，就是巨人中的亞納族人。我們在自己眼中像蚱蜢一樣，而在他們眼中，我們也確是這樣。”

KJV 英民 13:33 And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

NIV 英民 13:33 We saw the Nephilim there (the descendants of Anak come from the Nephilim). We seemed like grasshoppers in our own eyes, and we looked the same to them."